

Exp. núm. CNM/2023_019 // CCCB/2023/0029183

**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES APLICABLE A LA CONTRACTACIÓ DELS
SERVEIS D'INTERPRETACIÓ EN ELS ACTES ORGANITZATS PEL CENTRE DE
CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB)**

Núm. d'expedient	CNM_2023_019 // CCCB/2023/0029183
-------------------------	-----------------------------------

1) Definició de l'objecte del contracte

El present plec té com a objecte regir la contractació dels serveis d'interpretació en els actes organitzats pel CCCB, que inclou:

- Serveis d'interpretació simultània.
- Serveis d'interpretació consecutiva.
- Serveis d'enllaç o intèrpret acompanyant.

Per *interpretació simultània* s'entén aquella per la qual la/l'intèrpret tradueix al mateix temps que la persona ponent va parlant, és a dir, de forma simultània.

Per *interpretació consecutiva* s'entén aquella per la qual la persona ponent parla primer i, immediatament després, la/l'intèrpret tradueix amb posterioritat a que la persona ponent faci una pausa després de cada oració, donant temps a la/l'intèrpret a traduir. La/L'intèrpret se situa al costat de la persona ponent i tots dos van parlant de manera alterna i fluida.

Per *interpretació d'enllaç* s'entén aquella en què la/l'intèrpret acompanya la/es persona/es que la persona coordinadora de l'activitat designi durant tot el temps que la interpretació requereixi, traduint per aquest/a sigui quina sigui la necessitat, això és, visites, gestions, documentació, àpats, etc. Aquest tipus d'interpretació s'utilitza per entrevistes amb la premsa, reunions o també, si és el cas, àpats o altres tipus d'actuacions en les que no hi ha un públic general al qual la persona a qui s'interpreta s'adreça.

Els serveis es realitzaran per les llengües de treball habitual: català o castellà amb anglès, francès, italià, alemany i/o portuguès, sense perjudici que puntualment puguin ser requerides altres llengües. Als efectes d'aquests plecs les llengües d'interpretació es divideixen en els tipus següents:

Exp. núm. CNM/2023_019 // CCCB/2023/0029183

Tipus 1: català o castellà amb anglès, francès, italià, alemany i/o portuguès;
Tipus 2: la resta de llengües.

En tots els actes caldrà interpretar les intervencions realitzades pel públic assistent.

2) Tipus d'actes del CCCB en els quals pot ser necessària la interpretació

Els tipus d'actes organitzats pel Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB) on són necessaris els serveis d'interpretació es poden classificar d'acord amb el detall següent:

Tipus d'acte	Durada màxima	Servei	Núm. intèrprets
Actes curts Conferències habituals, actuacions curtes, presentacions de projeccions AAVV, rodes de premsa, visites comentades a exposicions	1:30h	Interpretació Simultània o Consecutiva	1
Actes mitja jornada Conferències, actuacions, rodes de premsa amb visita a les exposicions, seminaris especialitzats, reunions a porta tancada	4:00h	Interpretació Simultània o Consecutiva	2
Entrevistes de premsa o reunions	1:00h	Enllaç o intèrpret acompanyant	1

El personal assignat al servei ha de ser present a la sala amb suficient antelació, com a mínim 30 minuts abans de l'acte o l'entrevista, per poder garantir la prestació del servei en els horaris previstos. Aquests minuts previs no computen com a temps de durada del servei.

Les àrees temàtiques de les conferències i debats seran les que es porten a terme habitualment al CCCB: filosofia, literatura, política, art, urbanisme i espai públic, ciència i tecnologia, entre d'altres.

3) Lloc i horaris de prestació del servei

Les tasques relacionades amb l'execució del servei d'interpretació es duran a terme majoritàriament a les instal·lacions del CCCB, sense perjudici que algunes d'elles s'hagin

Exp. núm. CNM/2023_019 // CCCB/2023/0029183

de dur a terme fora del CCCB, majoritàriament dintre l'àrea metropolitana, i que alguns actes puguin requerir un servei d'interpretació a distància (en *streaming*).

4) Comunicació de les necessitats del servei

4.1. El responsable del contracte facilitarà trimestralment a l'empresa contractista el llistat provisional i orientatiu dels actes previstos.

Aquesta planificació és merament orientativa i no té cap caràcter vinculant ni obligacional pel CCCB, ni pel que fa al nombre d'actes ni pel calendari previst.

En la mesura del possible, el CCCB notificarà a l'empresa contractista les modificacions que es vagin preveient o produint en aquest llistat provisional.

A títol exclusivament orientatiu es pot consultar la programació dels actes organitzats pel CCCB de l'any 2023 a:

<https://www.cccb.org/ca/serveis/premsa/programa-cccb-2023/240936>

4.2. Per l'encàrrec d'un determinat servei, la persona coordinadora de l'acte que requereixi el servei comunicarà per correu electrònic, a l'adreça e-mail que l'empresa contractista hagi facilitat a tal efecte, el dia i hora concrets a realitzar un determinat acte amb una antelació mínima de 48 hores (incloent dissabtes i festius), indicant expressament quin tipus d'acte es tracta conforme la taula de la clàusula 2 anterior i quin serà l'idioma a interpretar, així com si es preveu alguna altra especificitat.

No obstant el paràgraf precedent, en cas que sorgeixi una urgència suficientment justificada, la persona coordinadora de l'acte que requereixi el servei podrà sol·licitar la realització dels serveis d'interpretació simultània amb un termini d'avís inferior, quedant l'empresa contractista obligada a prestar el servei excepte que acrediti de forma raonada i suficient la seva manca de disponibilitat.

5) Obligacions de l'empresa contractista

L'empresa contractista és la responsable de la selecció del personal que, reunint els requisits de titulació i experiència exigits, formarà part de l'equip de treball adscrit a l'execució del contracte, sense perjudici de la verificació per part de la unitat contractant del compliment d'aquells requisits.

L'empresa contractista designarà un coordinador tècnic o responsable integrat a la seva pròpia plantilla amb les funcions següents:

Exp. núm. CNM/2023_019 // CCCB/2023/0029183

- Actuar com a interlocutor de l'empresa contractista davant el CCCB, canalitzant la comunicació entre l'empresa contractista i el personal integrant de l'equip de treball d'una banda i la unitat contractant, per l'altra, en tot allò relatiu a les qüestions derivades de l'execució del contracte;
- Distribuir el treball entre el personal encarregat de l'execució del contracte, i impartir a aquests/es treballador/es les ordres i instruccions de treball que siguin necessàries en relació amb la prestació del servei contractat;
- Supervisar el correcte funcionament per part del personal integrant de l'equip de treball de les funcions que tenen encomanades, així com controlar l'assistència d'aquest personal al seu lloc de treball;
- Organitzar el règim de vacances del personal adscrit a l'execució del contracte, garantint que no s'alteri en cap moment el bon funcionament del servei.

L'empresa contractista comunicarà a la persona coordinadora de l'acte les dades de la persona intèrpret a qui encarrega la prestació del servei i en confirmarà la seva assistència. És obligació de l'empresa contractista que la persona intèrpret es presenti puntualment al lloc i hora fixada.

L'empresa contractista i totes les persones que prestin serveis sota el seu càrrec o direcció es comprometen a reproduir fidelment, íntegrament i amb imparcialitat el contingut de les presentacions/exposicions orals que s'hagin d'interpretar en el marc de l'execució d'aquest contracte.

L'empresa contractista ha de garantir el servei i els terminis establerts als Plecs. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser solucionades per l'empresa contractista, la qual no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de força major.

L'empresa contractista és responsable de la qualitat tècnica dels serveis que desenvolupi en la prestació del servei objecte d'aquest contracte i de les conseqüències que se'n puguin deduir pel CCCB o per a tercers de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte.

6) Material necessari per a la interpretació simultània i consecutiva

Tant en la interpretació simultània com en la consecutiva, la persona intèrpret tradueix amb auriculars i micròfon bé des d'una cabina amb vista a l'escenari o lloc des del qual parla el ponent, bé des d'un altre punt amb la connexió per aplicatiu informàtic corresponent que facilitarà el CCCB.

Exp. núm. CNM/2023_019 // CCCB/2023/0029183

Aquests dos tipus d'interpretacions, si són presencials, requereixen que a l'emplaçament on s'ha de desenvolupar l'acte s'hi habiliti una cabina d'interpretació, en el seu cas, i intèrpret, ponent i públic han de disposar d'auriculars. El públic també pot seguir l'acte mitjançant un aplicatiu informàtic de retransmissió d'actes en directe.

El CCCB proveirà del material tècnic a la persona ponent, al públic i a la persona intèrpret, mitjançant un proveïdor d'assistència tècnica. El CCCB també facilitarà la formació oportuna per usar el material i programari (aplicatius informàtics) que usi el proveïdor d'assistència tècnica en cas que els intèrprets el desconeguin.

7) Responsabilitats del CCCB

7.1. Correspondrà al CCCB, sense intervenció de l'empresa contractista, les següents actuacions:

- a) Elaborar i difondre material divulgatiu dels actes que organitza.
- b) Vendre entrades, controlar l'accés, acomodar al públic i evacuar-lo un cop finalitzada l'activitat.
- c) Servei de seguretat dels assistents (exclosa la seguretat de l'equipament aportat pel contractista).
- d) Neteja de les instal·lacions.
- e) Subministrament d'energia elèctrica.
- f) Informes d'exhibició i comunicacions a l'ICAA.
- g) Gestió de drets d'autor i drets d'imatge de la persona ponent.
- h) En el seu cas, gestionar i obtenir els permisos, llicències i autoritzacions administratives que poguessin ser d'aplicació.

7.2 L'empresa contractista no disposarà d'invitacions pels actes que organitzi el CCCB, excepte les que li pugui lliurar directament el CCCB.

8) Exclusivitat

L'empresa contractista haurà de prestar els serveis objecte de la present contractació en tots aquells actes, seminaris, conferències, festivals, etc. organitzats íntegrament pel CCCB.

En les activitats que el CCCB organitzi conjuntament amb altres entitats o empreses, l'empresa contractista realitzarà els serveis d'interpretació que siguin necessaris en els casos en què el CCCB sigui l'entitat responsable de la contractació d'aquest servei. En la resta de casos, l'empresa contractista no podrà reclamar al CCCB el dret de la prestació d'aquest servei.

Exp. núm. CNM/2023_019 // CCCB/2023/0029183

En aquells esdeveniments que s'organitzin al CCCB com a conseqüència de la cessió/lloguer d'espais, el CCCB oferirà, quan sigui necessari, els serveis d'interpretació a l'entitat i/o empresa que sol·liciti el lloguer d'espais, anant a càrrec seu la contractació i pagament d'aquests serveis. Per tant, el CCCB no garanteix l'exclusivitat al contractista en aquests serveis, i no intervindrà en els processos contractuals o resolucions que se'n derivin.

9) Facturació

Els actes seran facturats conforme la durada fixada a la clàusula 2 d'aquest Plec de prescripcions tècniques, en funció del tipus d'acte que s'hagi encarregat i la seva durada.

L'empresa contractista ha de justificar els serveis realitzats en el moment de presentar la factura a través d'un document on s'especifiqui: lloc de prestació del servei, data de realització del servei, hora d'inici i hora de finalització del servei, idioma, identificació del personal intèrpret. També s'indicarà el servei sol·licitant: Centre de Documentació i Debats, Mediació, Premsa i Audiovisuals.

Això sense perjudici que el CCCB pugui efectuar sol·licituds d'informació addicionals.

LA SUBDIRECTORA-GERENT,



Metadades del document

Núm. expedient	CCCB/2023/0029183
Tipus documental	Plec de clàusules o condicions
Títol	PPT contractació serveis d'interpretació

Signatures

Signatari		Acte	Data acte
Pilar Soldevila Garcia (TCAT)	Subdirectora - Gerent	Signa	16/10/2023 16:48